

Debussy

I. C'est l'extase langoureuse

Ariettes Oubliées

A Miss Mary Garden...

Lent et caressant *p rêveusement*

C'est l'ex - ta - se lan-gou-reu - se,
'Tis the ec - sta - sy of lan - guor,

pp *pp*

p *p*

C'est la fa-tigue a-mou - reu - se,
'Tis the ca-ress of a lov - er,

pp

un poco mosso *pp*

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi l'é-trein - te des bri - ses,
'Tis the stir of for-est trees That trem-ble, kissed by the breez - es;

un poco mosso *pp*

p *pp molto rit.* *a tempo*

C'est, vers les ra - mu-res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix.
'Tis as when in som-bre fo - liage Faint-ly sings the ti - ny choir.

pp *pp molto rit.* *a tempo*

p *poco a poco animato*

O le frêle et frais mur-mu - re! Ce - la ga-zouille
Oh, the clear and fra-grant mur-mur! The gen-tle twit-ter

pp *poco a poco animato*

di - mi - nu -

et su-su - re, Ce - la — res - sem - ble au cri doux Que l'herbe a - gi -
and the whis-p'ring, So soft — and — sad, — as the ten - der com - plaint of

di - mi - nu -

en - do *sempre dolcissimo*

tée ex - pi - re. Tu di - rais, sous l'eau qui vi -
 sway-ing grass - es. You would think on peb-bly beach-

en - do molto pp *sempre dolcissimo*

- - re, Le rou - lis sourd des cail - loux.
 - es Cease-less waves were chant - ing as they die!

pp

p

Cet-te â - me qui se la - men - te, En cet-te
 This soul that is e'er la - ment - ing, For-ev - er

sf p sf p

poco a poco animato e cre - scen - do

plain - te dor-man-te, C'est la nô - tre, n'est-ce pas? La mien-ne, dis,
sleep - i - ly sigh-ing, It is ours, love, is it not? 'Tis mine, ah,

poco a poco animato e cre - scen - do

mf *murmuré pp rall.*

et la tien - - ne, Dont s'ex - ha - le l'hum-ble an-tien-ne Par ce
and 'tis thine _____ Which ex - ha - les its hum-ble an - them Through the

ppp

tiè - de soir tout bas.
twi-light door of night.

ppp molto rit. e morendo *l.h.*

Debussy

I. C'est l'extase langoureuse

Ariettes Oubliées

Lent et caressant *p rêveusement*

C'est l'ex - ta - se lan-gou-reu - se,
'Tis the ec - sta - sy of lan-guor,

pp

p *p*

C'est la fa-tigue a-mou - reu - - se,
'Tis the ca-ress of a lov - - er,

pp

un poco mosso *pp*

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi l'é-trein - te des bri - ses,
'Tis the stir of for-est trees That trem-ble, kissed by the breez - es;

pp un poco mosso

p *pp molto rit.* *a tempo*

C'est, vers les ra - mu-res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix.
'Tis as when in som-bre fo - liage Faint-ly sings the ti - ny choir.

p *poco a poco animato*

O le frêle et frais mur-mu - re! Ce-la ga-zouille
Oh, the clear and fra-grant mur - mur! The gen-tle twit-ter

di - mi - nu -

et su-su - re, Ce - la res - sem - ble au cri doux Que l'herbe a - gi -
and the whis-p'ring, So soft and sad, as the ten - der com-plaint of

en - do *sempre dolcissimo*

tée ex - pi - re. Tu di - rais, sous l'eau qui vi -
 sway-ing grass - es. You would think on peb-bly beach-

molto *pp* *sempre dolcissimo*

- - re, Le rou - lis - sourd des - cail - loux.
 - - es Cease-less waves were - chant - ing - as they die!

pp

p

Cette â - me qui se la - men - te, En cet-te
 This soul that is e'er la - ment - ing, For-ev-er

p *sf* *p* *sf*

poco a poco animato e cre - scen - do

plain - te dor-man-te, C'est la nô - tre, n'est-ce pas? La mien - ne, dis,
 sleep - i - ly sigh-ing, It is ours, love, is it not? 'Tis mine, — ah,

poco a poco animato e cre - scen - do

mf *pp murmuré*

et la tien - ne, Dont s'ex - ha - le l'hum-ble an-tien-ne Par ce
 and 'tis thine Which ex - ha - les its hum-ble an-then Through the

ppp

tiè-de soir tout bas.
 twi-light door of night.

ppp molto rit. e morendo *l.h.*

Debussy

II. Il pleure dans mon coeur

À Miss Mary Garden...

Modérément animé (triste et monotone)

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The tempo/mood is 'Modérément animé (triste et monotone)'. The score is divided into three systems. The first system shows the piano introduction with a treble staff (melody) and a bass staff (accompaniment). The piano part starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and includes the instruction *una corda*. The voice enters in the third measure with the lyrics 'un peu en dehors' and a *p* (piano) dynamic. The second system continues the piano accompaniment and the vocal line. The lyrics are 'Il pleu - - - re dans mon' and 'There's weep - - - ing in my'. The piano part has a *p* dynamic and a crescendo hairpin. The third system concludes the piece. The lyrics are 'coeur heart Comme il pleut sur la vil - - -' and 'heart like the rain on the cit - - -'. The piano part features a *dim.* (diminuendo) hairpin and a *pp* dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

pp
una corda
p
p
dim.
pp

un peu en dehors
Il pleu - - - re dans mon
There's weep - - - ing in my
coeur heart Comme il pleut sur la vil - - -
heart like the rain on the cit - - -

le.
y.

Quel - le est cet - te lan -
Whence this dull las - si -

pp

gueur
tude

Qui pé - nè -
Spread - ing gloom

p

- tre mon cœur?
through my heart?

più p

pp

p

Ô bruit doux de la pluie -
O soft - ly mur - mur - ing rain, -

a tempo

pp sempre

e Par ter - re et sur les toits!
On the roofs of the town!

sf

sf

The first system of the musical score for 'Il pleure dans mon coeur' by Debussy. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part begins with a forte (*sf*) dynamic, marked with a crescendo hairpin, and then transitions to a piano (*p*) dynamic. The vocal line consists of a single note, a half rest, and another half rest.

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "Pour un coeur qui s'en nui - e / For a heart that is wea - ry,". The piano accompaniment features a piano (*pp*) dynamic and includes a series of sixteenth-note runs in the right hand and sustained chords in the left hand.

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "Ô le bruit de la / Oh, the sound of the". The piano accompaniment maintains the *pp* dynamic and features more sixteenth-note runs in the right hand and sustained chords in the left hand.

pluie!
rain!

Il pleu - re
It weeps and

p

p

sans rai - son Dans ce
knows not why, This faint

p

p

cœur heart, qui s'é - coeu -
sick with sor -

p

pp

Plus lent
p a piacere

re. row. Quo! Whence nul - le tra - hi - comes this mal - a -

p *più p*

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked 'Plus lent' and the dynamic is 'p a piacere'. The lyrics are: 're. row. Quo! Whence nul - le tra - hi - comes this mal - a -'. The piano part features a flowing eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

son? dy, Ce deuil That mourns, est sans rai - son? and knows not why? *revenez au 1er mouvement*

p *pp* *pp*

This system contains the third and fourth staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'son? dy, Ce deuil That mourns, est sans rai - son? and knows not why?'. The piano part continues with the same accompaniment. The dynamic markings are *p*, *pp*, and *pp*. The system concludes with the instruction 'revenez au 1er mouvement'.

p

This system contains the fifth and sixth staves of the musical score. The piano part continues with the same accompaniment. The dynamic marking is *p*. The system concludes with a double bar line and a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

Tempo I°
pp

C'est bien la pi - re - pei - - ne De ne
That seems the sad - dest - grief - - Which knows

pp

sa - voir pour - quoi! Sans a - mour et sans
not why it grieves! Lov - ing naught and naught

p

molto rall.

hai - - - ne, Mon coeur a tant de
ha - - - ting, Yet my heart aches with

p *più p* *p*

molto rall.

a tempo
p

pei - - - ne.
sor - - - row.

l. h.
pp a tempo
pp
pp

pp

per - den - do - si

poco rit.
a tempo
pp morendo
ppp
l. h.

Debussy

II. Il pleure dans mon coeur

Modérément animé (triste et monotone)

The score begins with a treble clef staff showing a whole rest for three measures. Below it, a grand staff (treble and bass clefs) shows a piano introduction. The right hand plays a continuous eighth-note pattern in G major. The left hand has whole notes. Dynamics include *pp* and *p un peu en dehors*. The tempo/mood is 'Modérément animé (triste et monotone)'.

una corda

The vocal melody enters in the first measure with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: 'Il pleure dans mon coeur'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are: 'There's weep in my'.

The vocal melody continues with the lyrics: 'coeur heart Comme il pleut sur la vil-'. The piano accompaniment features a *dim.* (diminuendo) marking and a *pp* (pianissimo) marking. The lyrics continue: 'like the rain on the cit-'. The score ends with a final chord in the piano part.

le.
y.

Quelle est cet - te lan -
Whence this dull las - si -

pp

gueur tude Qui pé - nè -
Spread - ing gloom

p

- tre mon coeur?
through my heart?

più p

pp

p

ô bruit doux de la plu -
O soft - ly mur - mur-ing rain, —

pp sempre

e Par terre et sur les toits!
— On the roofs of the town! —

sf

sf *p e dim. molto*

p

Pour un cœur qui s'en nuie e'
For a heart that is weary,

pp

Ô le bruit de la
Oh, the sound of the

pp

pluie!
rain!

Il
It

pleu
weeps

re
and

p

sans rai - son
knows not why,

Dans ce
This faint

p

cœur
heart,

qui
sick

s'é -
with

coeu -
sor

p

pp

Plus lent
a piacere
p

- re. Quoi! nul - le tra-hi - son?
- row. Whence comes this mal-a - dy,

p *più p*

p *pp*

Ce deuil est sans rai - son!
That mourns, and knows not why?

pp *pp*

revenez au 1er mouvement

p *appena rit.*

Tempo I^o

ppp

C'est bien la pi - re — pei - ne De ne
That seems the sad - dest — grief — Which knows

ppp

sa - voir pour - quoi, Sans a - mour et sans
not why it grieves! Lov - ing naught and naught

p

molto rall.

hai - - ne, Mon coeur a taht de
ha - - ting, Yet my heart aches with

p *più p* *p*

p a tempo

pei - - - ne.
sor - - - row.

l.h.

pp a tempo *pp* *pp*

perdendosi

poco rit. *a tempo* *l.h.*

pp morendo *ppp*

Debussy

III. L'ombre des arbres

À Miss Mary Garden...

Lent et triste *pp*

L'om-bres ar-bres dans la ri-vière embru-mé-e
Re-flect-ed shad-ows of trees, with riv-er mist blend-ing,

pp

Meurt com-me de la fu-mé-e, Tan-dis qu'en l'air, par-mi les ra-mu-res ré-elles
Van-ish like va-por as-cend-ing: A-bove the stream, a-mong leaf-y branches on high,

sf *p*

pp *ppp*

p *pp* *p*

Se plai-gnent les tour-te-rel-les. Com-
La-ment-ing tur-tle-doves sigh.— This

sempre dolcissimo

bien, ô vo-ya - geur, — ce pa - y - sa-ge blê - me Te mi -
 view, O pass-er - by, — showed you your-self re - flect - ed, Wan - der-ing

cre
scen - do un poco stringendo a tempo
 ra blê-me toi - mê - me, Et que tri-stes pleu-
 pal - lid and de - ject - ed. Ah, how sad were your

pp
 raient — dans les hau-tes feuil - lé - es, Tes es-pé-ran - ces noy - é -
 tears — from the height of en - deav-or, En - gulf-ing fond hopes for-ev -

- es.
 - er.

très retenu pp sempre dolcissimo e morendo
pp r. h. pp

Debussy III. L'ombre des arbres

À Miss Mary Garden...

Lent et triste *pp*

L'om-bre des ar-bres dans la ri - vière em-bru-mé - e
Re-lect-ed shad-ows of trees, with riv-er mist blend-ing,

pp

Meurt com-me de la fu - mé - e, Tan-dis qu'en l'air, par - mi les ra-mu-res ré-el-les
Van - ish like va-por as - cend-ing; A-bove the stream, a - mong leaf-y branches on high,

sf > p *pp* *ppp*

Se plai - gnent les tour-te - rel - les. *p* Com -
La-ment - ing tur-tle-doves sigh. — This

sempre dolcissimo

The musical score is written for voice and piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is 'Lent et triste'. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal melody starting with a piano (*pp*) dynamic, accompanied by piano chords. The second system continues the vocal melody with lyrics 'Meurt com-me de la fu - mé - e, Tan-dis qu'en l'air, par - mi les ra-mu-res ré-el-les' and 'Van - ish like va-por as - cend-ing; A-bove the stream, a - mong leaf-y branches on high,'. The piano accompaniment features triplets and a crescendo leading to a fortissimo (*sf*) dynamic. The third system concludes with the lyrics 'Se plai - gnent les tour-te - rel - les.' and 'La-ment - ing tur-tle-doves sigh. —'. The piano part includes a *sempre dolcissimo* marking and ends with a piano (*p*) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, triplets, and dynamic markings.

cre -

bien, ô vo-ya - geur, ce pa - y - sa - ge blê - me Te mi -
 view, O pass - er - by, showed you your - self re - flect - ed, Wan - der - ing,

scen - do un poco string. a tempo p

ra blê-me toi - mê - me, Et que tri-stes pleu-
 pal - lid and de - ject ed. Ah, how sad were your

pp p

raient — dans les hau-tes feuil - lé - es, Tes es-pé-ran - ces noy - é -
 tears — from the height of en - deav - or, En - gulf - ing fond hopes for - ev -

es. er.

très retenu pp sempre dolcissimo e morendo

Debussy IV. Chevaux de bois

À Miss Mary Garden...

Allegro non tanto (joyeux et sonore)

The musical score is written for voice and piano. It begins with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro non tanto (joyeux et sonore)'. The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand, starting with a fortissimo (ff) dynamic. The vocal line enters in the second measure with a triplet of eighth notes. The lyrics are in French and English, describing the turning of wooden horses. Dynamics include fortissimo (ff), forte (f), mezzo-piano (mp), piano (p), and fortissimo (ff) again towards the end. The score includes various musical notations such as triplets, accents, and slurs.

ff
f
mp
f
p
mp
p
f
ff
p
f
f

Tour-nez, tour-nez, bonschevaux de bois, Tour -
O turn, turn round, mer-ry wood-ensteeds, Turn

nez cent tours, tour - nez mil - le tours, Tour - nez sou-vent
round a hun - dred thou - sand more turns, Keep turn - ing round

mp et tournez tou-jours, Tour - nez, tour - nez au son des haut-bois.
till the mem'ry churns, O turn to mu - sic played by the reeds.

mf *ff*

mp *ff* *sf*

p L'en-fant tout rou - ge et la mè-re blan-che, Le gars en
All flushed, the ba - by rides a-round with mother The lads and

pp

noir et la fille en ro - se, L'une a la chose et l'autre a la
lass - es, num-ber - ing man - y; Each one will pay with next Sunday's

cre *scen*

do *f* *ff*

po-se, Cha - cun se paie un sou de di - man - che. Tour -
pen-ny. They pace and trot quite near to each oth - er. Turn

do *f* *ff*

mp

nez, round, tour - nez, turn round, che - vaux de leur cœur, Tan - hor - ses of their choice, While

sf *mp*

dis qu'au - tour de tous vos tour - nois Cli - watch - ing you are pick - pock - ets' eyes, Ma -

p *pp*

discrètement

gno - te l'œil du fi - lou sour - nois, Tour - li - cious eyes, look - ing for a prize. The

nez au son du pis - ton vain - queur! pis - ton hums with a rul - ing voice.

cresc. *molto* *f* *ff* *sf*

mp.
C'est é - ton - nant
How ver - y strange,

f

pp

com-me ça vous sou - le D'al - ler ain - si dans ce cir-que bê - te!
thus to take one's lei - sure, Still re - volv - ing! What in - tox - i - ca - tion!

p *f* *p* *f* *sf*
Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
With ach - ing head and seed - y sen - sa - tion! The good and bad are mixed for your

f *f*
fou - le. Tour -
pleas - ure. O

nez, da-das, sans qu'il soit be- soïn Du - ser ja - mais de
turn, cock-horse, pranc-ing while you neigh; No need of spurs or

nuls é - pe-rons Pour com-man - der à vos ga-lops ronds: Tour -
whip, I'll be bound, To make you go gal-lop-ing a - round. O

Tempo ritenuto poco a poco

nez, tour - nez, sans es-poir de foin.
turn with - out an - y hope of hay.

mf

Et dé - pé - chez, che - vaux de leur
Hor - ses of wood must hur-ry and

70

à - - me: Dé - jà, voi -
scur - - ry, For hark, loud

ci que sonne à la sou - pe
sup - per bells now are sound - ing.

La nuit qui tombe et chas-se la trou - pe
Night chas - es those whose thirst is as - tound - ing:

— Degais bu - veurs que leur soif af - fa - me.
— All will go home in dith - er and flur - ry.

molto *dim.* e ri - te - nu - to

pp *ppp*

pp A Tempo (*le double plus lent*)

Tour - nez, tour - nez! Le ciel en ve - lours D'as-tres en
O turn once more. Vel - vet skies un - fold Bright gold-en

ppp

Encore plus lent

or se vêt len - te - ment.
stars that slow - ly ap - pear.

molto *dim.* *ppp*

rall.

Lé - gli - se tinte un glas tris - te - ment.
Sad - ly there tolls a knell ring - ing clear.

ppp sf ppp rall. sf

a tempo 1^o

Tour-nez au son joy-eux des tam - bours, tour - nez.
O turn to sound of drums be - ing rolled. O turn.

p sf mp ppp pp

Lent

rit. ppp morendo ppp ppp

Debussy IV. Chevaux de bois

Allegro non tanto (*joyeux et sonore*)

ff *tr*

f *mp*

Tour-nez, tour-nez, bons che-vaux de bois, Tour -
O turn, turn round, mer-ry wood-en-steeds, Turn

tr *f* *f léger* *p* *mp*

p

nez cent tours, tour - nez mil - le tours, Tour - nez sou-vent
round a hun - dred thou - sand more turns, Keep turn - ing round

p *f* *ff* *p* *sf* *sf*

mp *mf* *ff*

et tournez toujours, Tour - nez, tour - nez au son des haut-bois.
till the mem'ry churns, O turn to mu - sic played by the reeds.

mp *ff* *sf*

p

L'enfant tout rou - ge et la mè-re blanche, Le gars en
All flushed, the ba - by rides a-round with mother, The lads and

pp

cre *scen*

noir et la fille en ro - se, L'une à la chose et l'autre à la
lass - es, num - ber - ing man - y; Each one will pay with next Sunday's

cre *scen*

f *ff*

po-se, Cha - cun se paie un sou de di - man - che. Tour -
pen-ny. They pace and trot quite near to each oth - er. Turn

f *ff*

mp

nez, round, tour- nez, turn round, che- vaux de leur cœur, Tan -
hor- ses of their choice, While

sf *mp*

dis qu'au - tour de tous vos tour - nois Cli -
watch - ing you are pick - pock - ets' eyes, Ma -

p *pp*

discrètement

gno - te l'oeil du fi - lou sour-nois, Tour -
li - cious eyes, look-ing for a prize. The

nez au son du pis - ton vain - queur!
pis - ton hums with a rul - ing voice.

cresc. *molto* *f* *ff* *sf*

mp
C'est é-ton-nant
How ver-y strange,

sf *pp*

com-me ça vous sou - le D'al - ler ain - si dans ce cir-que bê - te!
thus to take one's lei - sure, Still re - volv - ing! What in-tox - i - ca - tion!

p Riendans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
With ach-ing head and seed-y sen-sa-tion! The good and bad are mixed for your

f fou - le. Tour-
pleas - ure. O

nez, da-das, sans qu'il soit be-soin D'u - ser ja - mais de
turn, cock-horse, prancing while you neigh; No need of spurs or

nuls é - pe - rons Pour com - man - der à vos ga-lops ronds: Tour -
whip, I'll be bound, To make you go gal-lop-ing a - round. O

Tempo ritenuto poco a poco

nez, tour - nez, sans es-poir de foin.
turn with - out an - y hope of hay.

mf

Et dé - pê - chez, che - vaux de leur
Hor - ses of wood must hur - ry and

â - - me: Dé - jà, voi -
scur - - ry, For hark, loud

dim.

ci que sonne à la sou - pe
sup - per bells now are sound - ing.

p

p La nuit qui tombe et chas-se la trou - pe
Night chas - es those whose thirst is as - tound - ing:

più p *p*

— De gais bu - veurs que leur soif af - fa - me.
— All will go home in dith - er and flur - ry.

molto dim. e ri - te - nu - to

pp ppp

pp A tempo (le double plus lent)

Tour - nez, tour-nez! Le ciel en ve-lours D'as-tres en
O turn once more. Vel-vet skies un-fold Bright gold-en

ppp

Encore plus lent

or se vêt len - te - ment.
stars that slow - ly ap - pear.

molto dim. ppp

rall.

L'é - gli - se tinte un glas tris - te - ment.
Sad - ly there tolls a knell ring - ing clear.

ppp *f* *ppp* *rall.* *f*

A tempo I°

p Tour-nez au son joy-eux des tam - bours, tour - nez.
O turn to sound of drums be-ing rolled. O turn.

f *mp* *pp* *ppp* *pp*

Lent

rit. *ppp* *morendo* *ppp* *ppp*

Debussy V. Green

À Miss Mary Garden...

Joyeusement animé

Voi - ci des fruits, des fleurs, des feuil - les et des bran - ches,
I bring you fruit and flow - 'ring branch - es for your pleas - ure,

Et puis voi - ci mon cœur, qui ne bat que pour vous;
I bring my loy - al heart that for you ev - er sighs;

74

a tempo

Ne le dé - chi-rez pas a - vec vos deux mains blan-ches,
O tear it not a-part, but let it be your treas-ure,

a tempo

pp

dim. *rit.* *a tempo*

Et qu'à vos yeux si beaux l'hum-ble pré-sent soit doux.
And may it bring de-light to your beau-ti - ful eyes. *a tempo*

pp

rit.

p

J'ar - ri - ve
Be - hold, I

pp

p

tout cou - vert en - co - re de - ro - sé - e
stand be - fore your door, with dew - drops shin - ing,

pp

p

Que le vent du ma-tin vient gla-cer à mon front.
Which the wind of the dawn-ing has chilled on my brow.

pp

un peu retenu

2p

Souf-frez que ma fa-ti-gue à vos pieds re-po-
I pray you, let me lin-ger, at your feet here re-

pp

un peu retenu

p

serrez tendre

2p

sé - e Ré - ve des chers in-stants qui la dé-las-se - ront.
clin - ing, To dream of hours gone by that soothe my spir-it now.

p

encore plus retenu

più p molto dim.

Andantino

caressant

p

Sur vo-tre jeu-ne sein, lais-
O take my wea-ry head; let

pp

sez rou-ler ma tê - te it, Tou - te so - nore en - co - re
all your heart en - fold it, From your last ten - der kiss

p *p* *p*

rit. *plus lent* *pp*

de vos der-niers bai - sers, Lais-sez - la s'a - pai -
it yet ech - oes the thrill. Let it lie in re -

p *rit.* *l.h.* *pp*

ser de la bon - ne tem - pê - te, Et que je dorme un peu
pose while your arms gen - tly hold it, And grant me qui - et sleep

pp *pp* *pp*

puis - que vous re - po - sez. while you rest and are still.

ppp

Debussy V. Green

À Miss Mary Garden...

Joyeusement animé

pp leggerissimo

pp

Voi - ci des fruits, des fleurs, des feuil - les et des bran - ches,
I bring you fruit and flow - 'ring branch - es for your pleas - ure,

rit.

Et puis voi - ci mon cœur, qui ne bat que pour vous;
I bring my loy - al heart that for you ev - er sighs;

p

rit.

dim.

74

a tempo

Ne le dé - chi - rez pas a - vec vos deux mains blan - ches,
O tear it not a - part, but let it be your treas - ure,

a tempo

pp

dim. *rit.* *a tempo*

Et qu'à vos yeux si beaux l'hum - ble pré - sent soit doux.
And may it bring de - light to your beau - ti - ful eyes. *a tempo*

pp

p

J'ar - ri - ve
Be - hold, I

pp

tout cou - vert en - co - re de ro - sé - e
stand be - fore your door, with dew - drops shin - ing,

pp

p

Que le vent du ma-tin vient gla-cer à mon front.
Which the wind of the dawn-ing has chilled on my brow.

pp

un peu retenu

Souf-frez que ma fa-ti-gue à vos pieds re-po-
I pray you, let me lin-ger, at your feet here re-

pp *un peu retenu* *p*

serrez tendre *encore plus retenu*

sé - e Rê - ve des chers in-stants qui la dé - las - se - ront.
clin - ing, To dream of hours gone by that soothe my spir - it now.

p *più p molto dim.*

Andantino *caressant*

Sur vo - tre jeu - ne sein lais-
O take my wea - ry head; let

pp

sez rou-ler ma têt - te it, Tou - te so - nore en - co - re
all your heart en - fold it, From your last ten - der kiss

p

p.

p rit. *plus lent* *pp*
de vos der-niers bai - sers, Lais - sez - la sa - pai -
it yet ech - oes the thrill. Let it lie in re -

p rit. *l.h.* *pp*

pp
ser de la bon - ne tem - pê - te, Et que je dorme un peu
pose while your arms gen - tly hold it, And grant me qui - et sleep

pp *p* *pp*

puis - que vous re - po - sez. while you rest and are still.

ppp *p*

Debussy VI. Spleen

À Miss Mary Garden...

Lent

The musical score is written for voice and piano. It begins with a vocal line in G-flat major, 3/4 time, marked 'Lent'. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The lyrics are in French and English. The score includes dynamic markings such as *p*, *sf*, *dim.*, and *pp*. The tempo changes to 'Con moto' in the third system. The piano part features complex chordal textures with triplets and arpeggiated figures.

Les
The

ro - ses é - taient tou - tes rou - ges, Et les lier - res é - taient tout
ros - es bloomed in crim-son splen - dor, And the i - vy was dark, dark

pp

Con moto

noirs.
green.

Chè - re, pour peu que tu te
Dear - est, if you leave, I sur-

pp

p mais un peu en dehors

Tempo I
très doux

doux.
light;

stringendo

stringendo cre - scen - do

Quel-que fuite a-tro-ce de vous. Du
In my heart the fear of your flight. I

cre - scen - do

poco a poco animato

houx à la feuil-le ver-nie Et du lui - sant buis je suis
wea - ry of hol-ly and mirth, And of gloss - y box - wood and

p

molto mosso

las, Et de la cam-pagne in - fi - ni - e Et de
grass; I tire of all in heav'n and earth, All but

f

sf

Tempo I

tout, fors de vous,
you. It is true,

ff

molto rallentando

molto dim. *p*

Hé - las!
a - las!

pp

più pp

Debussy VI. Spleen

À Miss Mary Garden...

Lent

p Les The

p *sf* *dim.*

ro - ses é - taient tou - tes rou - ges, Et les lier - res é - taient tout
ros - es bloomed in crim-son splen - dor, And the i - vy was dark, dark

pp

Con moto

noirs. green. Chè - re, pour peu que tu te
Dear - est, if you leave, I sur-

pp *p* mais un peu en dehors

78

bouges, Re-nais - sent tous mes dé-sea-poirs. Le
ren-der To fail - ure; hope will turn to spleen. The

sf *poco string.* *p*

Tempo I
très doux

ciel é - tait trop bleu, trop ten - dre, La mer trop verte et l'air trop
sky's deep blue was much too ten - der, Too green the sea, the air too

pp *pp*

doux. Je crains tou - jours ce qu'est d'at - ten - dre
light; Fore-bod - ing thoughts ev - er en-gen - der

p *p* *r.h.*

stringendo cre - scen - do
Quel-que fuite a - tro-ce de vous. Du
In my heart the fear of your flight. I

cre *scen* *do*

poco a poco animato

houx à la feuil-le ver-nie Et du lui - sant buis je suis
wea - ry of hol-ly and mirth, And of gloss - y box - wood and

molto mosso

las, Et de la cam-pagne in - fi - ni - e Et de
grass; I tire of all in heav'n and earth, — All but

Tempo I

tout, fors de vous,
you. It is true,

molto rallentando

molto dim. *p*

Hé - las!
a - las!

pp *più pp*